

- 17 • Collegare le bocche d'aspirazione e di mandata, proteggere con filtro anche le eventuali bocche non utilizzate prima di avviare la soffiante (avendo cura di non ridurre la superficie d'aspirazione).
- *Connect the aspirating inlet and blowing outlet; before switching on the blower, all open vacuum or blower ports (also the ones that have not been connected to the system piping) must be protected with a filter.*
- *Подсоедините впускное и выпускное отверстия; до включения вентилятора, все открытые воздушные пространства или отверстия (также те, которые не были соединены с трубопроводом системы) должны быть защищены с помощью фильтра.*
- 18 • È buona norma controllare il senso di rotazione, riportato di stampaggio sulla fusione nelle soffianti dotate di motore trifase (figura di copertina). Un errato senso di rotazione ha solo l'effetto di invertire la bocca di aspirazione con quella di compressione e ridurre le prestazioni.
- *In a three-phase motor it is advisable to check the rotation direction indicated on the unit. Incorrect wiring will cause the inlet and outlet ports to be reversed and cause a reduction of the unit performance.*
- *У трехфазного двигателя рекомендуется проверить направление вращения, указанное на блоке. Неправильное подключение может привести к обратной тяге впускного и выпускного отверстий и вызвать снижение рабочих характеристик аппарата.*
- 19 • Predisporre protezioni contro i contatti accidentali. Durante il funzionamento la soffiante, e quindi l'aria espulsa, può raggiungere temperature superiori ai 100°C. (fig. H).
- *Install protections against accidental contacts. During operation, the blower and consequently the exhausted air can get to temperatures above 100°C (fig. H).*
- *Установите защиту от случайных контактов. Во время работы вентилятора отработанный воздух может достигать температуры выше 100 °C (рисунок H).*
- 20 • Installare la soffiante con la targa in posizione leggibile.
- *Install the blower taking care that the rating plate is easily readable.*
- *При установке вентилятора позаботьтесь о том, чтобы заводская табличка с паспортными данными была легко читаема.*
- 21 • Le soffianti non necessitano di manutenzione.
- *No blower maintenance is required.*
- *Техническое обслуживание вентилятора не требуется.*
- 22 • La soffiante non può essere messa in funzione se non inserita in un macchinario o impianto rispondente ai requisiti essenziali delle relative direttive europee.
- *The blower cannot be operated if it is not assembled into an equipment or a system complying with relevant European directives.*
- *Вентилятор не может работать, если он не встроен в оборудование или не соответствует европейским директивам.*
- 23 • Le riparazioni possono essere eseguite solo dalla casa costruttrice o da personale autorizzato.
- *Repairs can be carried out by ESAM or by authorised staff only.*
- *Ремонт может осуществляться ESAM или только уполномоченным персоналом.*
- 24 • Per ogni altro uso, non qui specificato, consultare la casa costruttrice.
- *For any other use, not hereby specified, please contact ESAM.*
- *Для любого другого использования, не указанного в данной инструкции, пожалуйста, свяжитесь с ESAM.*
- 25 • I valori di pressione sonora sono riportati sul catalogo.
- *Sound pressure levels are shown in our catalogue.*
- *Уровни звукового давления приведены в нашем каталоге.*

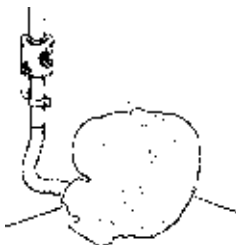


fig. G

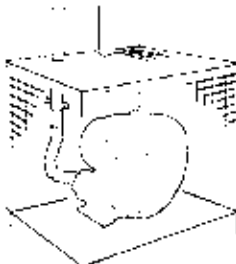


fig. H



**Le soffianti a canali laterali possono essere smaltite come rifiuti metallici.**

**Side-channel blowers can be disposed of as metal waste.**

**Вентиляторы бокового канала могут быть утилизированы как металлические отходы.**

Ed. 05-2015



esam s.p.a.

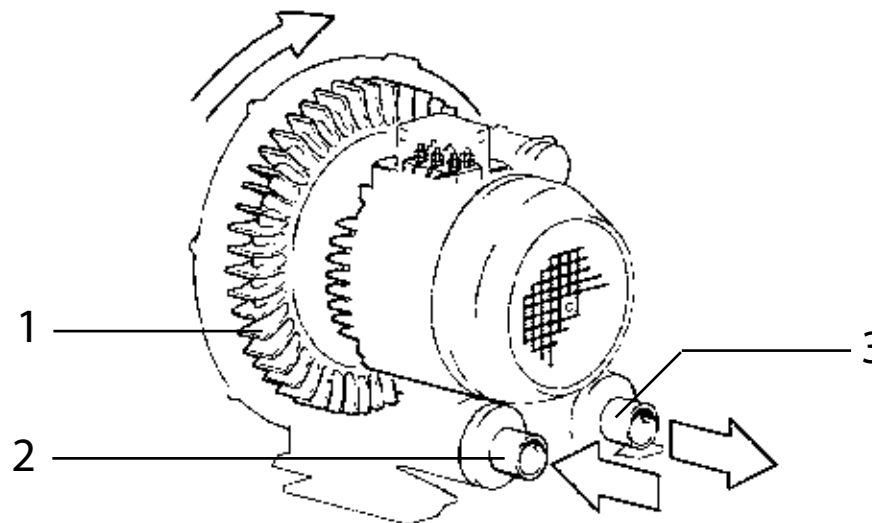
VIA NATTA, 4/A - 43122 PARMA - ITALY  
TEL. +39 0521 607613 - FAX +39 0521 399968  
http://www.esam.it e-mail: info@esam.it

Azienda con Sistema Qualità Certificato secondo UNI EN ISO 9001:2008  
Company with Quality System Certified according to UNI EN ISO 9001:2008

COMPANY WITH  
QUALITY SYSTEM

= ISO 9001 =

## SOFFIANTI A CANALI LATERALI SIDE CHANNEL BLOWERS ВЕНТИЛЯТОРЫ БОКОВОГО КАНАЛА



### ATTENZIONE!

L'aspirazione e la compressione avvengono con violenza. Le bocche rappresentano un pericolo.

Montare un filtro di protezione anche su quelle rimaste eventualmente libere dopo il collegamento della soffiante, prima della messa in funzione.

Normalmente piccoli oggetti che entrano nella bocca d'aspirazione (2), sabbia, polvere ecc., bloccano la girante (1); al contrario oggetti leggermente più grandi, piccoli bulloni, sferette ecc., possono venire espulsi con violenza dalla bocca di compressione (3).

### WARNING!

Aspiration and compression can be extremely powerful.

Outlets can represent a danger.

Care should be taken on installation of the pumps; before switching on the blower, all open vacuum or blower ports (also the ones that have not been connected to the system piping) must be protected with a filter to prevent any foreign particles entering the motor (2), and damaging the impeller (1), or being violently ejected from the exhaust (3) possibly causing injury or property damage.

### ВНИМАНИЕ!

Всасывание и сжатие могут быть чрезвычайно мощными. Выхлопы могут представлять опасность.

Следует с осторожностью производить установку насосов; до включения вентилятора, все открытые воздушные пространства или отверстия (также те, которые не были соединены с трубопроводом системы) должны быть защищены с помощью фильтра, во избежание попадания посторонних частиц в двигатель (2), повреждения крыльчатки (1), или агрессивных выбросов из выпускного отверстия (3), что может привести к травме или повреждению имущества.

## AVVERTENZE - WARNING - ВНИМАНИЕ

- Se dotate di foro filettato per golfare, utilizzare le apposite attrezzature per movimentare soffianti (fig. A-B).  
• *Use correctly rated equipment and eyebolts when lifting the pumps. (fig. A-B).*  
• *Используйте оборудование в соответствии с его классом и правильно устанавливайте болты с проушиной при подъеме насосов. (Рисунок А-В).*
- Leggere attentamente la targa. I dati devono risultare comprensibili in modo inequivocabile (fig. C).  
• *Read carefully the motor rating plate. The figures have to be unequivocally intelligible (fig. C).*  
• *Внимательно прочитайте заводскую табличку с техническими данными двигателя. Цифры должны быть однозначно понятны. (Рисунок С).*
- Nessuno dei dati di targa può essere superato in servizio continuativo (S1).  
• *For continuous use, do not exceed any of the operating values given (S1).*  
• *Для длительного использования не превышайте любое из приведенных операционных значений. (S1).*
- Controllare la tensione e la frequenza d'alimentazione. Un'errata alimentazione può danneggiare l'apparecchiatura, comprometterne il funzionamento, causare incendi.  
• *Check the voltage and frequency of the power supply. Incorrect voltage or frequency can cause the unit to fail prematurely and cause explosion.*  
• *Проверьте напряжение и частоту источника питания. Неправильное напряжение или частота могут привести к преждевременному сбою в работе и даже привести к взрыву.*
- Proteggere la soffiante contro i contatti elettrici diretti e indiretti conformemente alla CEI 64-8 (corrispondenti IEC disponibili a richiesta) per apparecchiature di classe I.  
• *Protect the blower from direct and indirect contacts overloads, overcurrents and short circuits according to CEI 64-8 (corresponding IEC regulations available on request) for First class appliances.*  
• *Защитите вентилятор от прямых и косвенных контактов, от перегрузок, перегрузок по току и короткого замыкания в соответствии с нормативами CEI 64-8 (соответствующие нормы МЭК предоставляются по запросу) для первого класса технических приборов.*
- Proteggere la linea d'alimentazione del quadro elettrico dai contatti diretti indiretti, dai sovraccarichi e dalle sovracorrenti conformemente alla CEI 64-8 (corrispondenti IEC disponibili a richiesta).  
• *The power feeding line to the control panel must be protected from direct and indirect contacts, from overloads, overcurrents, and short circuits according to CEI regulations (corresponding IEC regulations available on request).*  
• *Линия подачи питания к панели управления должна быть защищена от прямых и косвенных контактов, от перегрузок, перегрузок по току и короткого замыкания в соответствии с CEI нормативами (соответствующие нормативные документы МЭК предоставляются по запросу).*
- Il quadro dovrà essere conforme alle normative CEI 17-13/1 (CEI EN 60 439-1) e CEI EN 60 204-1. Il motore della soffiante andrà protetto dai sovraccarichi come da CEI EN 60 204-1.  
• *The control panel must comply with CEI 17-13/1 regulations (CEI EN 60 439-1) and CEI EN 60 204-1. The blower motor must be protected against overloads in compliance with CEI EN 60 204-1 regulation.*  
• *Панель управления должна соответствовать нормативам CEI 17-13/1 (CEI EN 60 439-1) и CEI EN 60 204-1. Двигатель вентилятора должен быть защищен от перегрузок в соответствии с нормативом CEI EN 60 204-1.*
- Utilizzare le soffianti in esecuzione standard solo con aria filtrata priva di gas infiammabili, corrosivi od esplosivi.  
• *Standard units must be used only with filtered air with no flammable, explosive or corrosive gases.*  
• *Стандартные аппараты должны эксплуатироваться только с отфильтрованным воздухом, не содержащим горючих, взрывчатых или агрессивных газов.*

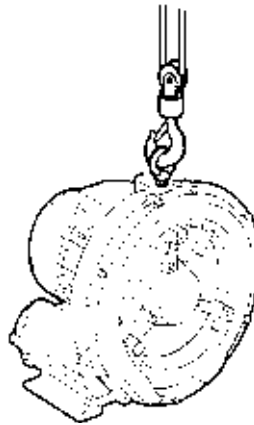


fig. A

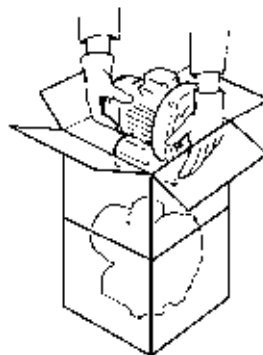


fig. B

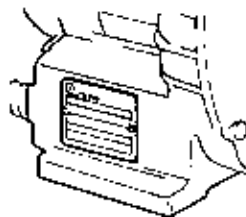


fig. C

## AMBIENTE - ENVIRONMENT - ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

- Verificare l'aerazione del locale. Assicurarsi che la temperatura ambiente non superi, considerando il calore prodotto dalla soffiante, i 40°C e non scenda sotto i -15°C. (fig. D).  
• *Check the room ventilation. Ensure that room temperature does not exceed + 40°C, (consider also the heat produced by the blower), and does not fall below -15°C (fig. D).*  
• *Проверьте наличие вентиляции в помещении. Убедитесь, что комнатная температура не превышает + 40 °С, (принимая во внимание также тепло от вентилятора), и не опускается ниже -15 °С (Рисунок D).*
- Utilizzare le soffianti standard in ambienti privi di miscele corrosive, infiammabili o esplosive (per usi diversi, attenersi al punto 24).  
• *Standard units must be used only in environments free from explosive, flammable, or explosive mixes (for different uses see point no. 24).*  
• *Стандартные аппараты должны монтироваться только в среде, свободной от взрывоопасных, огнеопасных или взрывчатых смесей (для различных видов использования см. пункт № 24).*

## INSTALLAZIONE - INSTALLATION - УСТАНОВКА

- Non eseguire operazioni intorno o sulla soffiante con questa ultima connessa alla rete d'alimentazione.  
• *Ensure the units are electrically isolated before any maintenance or repair is performed.*  
• *Убедитесь, что аппараты имеют гальваническую развязку до проведения технического обслуживания или ремонта.*
- L'installazione deve essere effettuata da personale istruito e qualificato. L'allacciamento alla rete d'alimentazione deve essere eseguito secondo lo schema riportato sulla morsettiere.  
• *Installation must be carried out by qualified and authorized staff. Connection to the mains must be carried out according to the diagram shown on the terminal board.*  
• *Установка должна выполняться квалифицированным и уполномоченным персоналом. Подключение к электрической сети должно осуществляться в соответствии с диаграммой, показанной на клеммной панели.*
- Proteggere la soffiante dagli agenti atmosferici e dai raggi diretti del sole (fig. E).  
• *Protect the blower from adverse weather and from direct sunshine (fig. E).*  
• *Защитите вентилятор от неблагоприятных погодных условий и от прямых солнечных лучей (Рисунок E).*
- Fissare la soffiante utilizzando gli appositi punti di ancoraggio con metodiche resistenti alle vibrazioni. Verificare che la base di sostegno sia adeguata al peso della soffiante.  
• *The blower must be fastened on suitable points by means of vibration-proof device. Check that the support can bear the blower weight.*  
• *Вентилятор должен быть закреплен на соответствующих контактах с помощью вибростойкого устройства. Убедитесь, что суппорт может выдерживать массу вентилятора.*
- Togliere le protezioni alle bocche solo per il collegamento definitivo (fig. F).  
• *Remove protections from inlet and outlet just before final connection (ill. F).*  
• *Снимите защиту с входного и выходного отверстия как раз перед окончательным подключением. (рисунок F).*
- Interporre un manicotto flessibile tra la soffiante e le tubazioni rigide (fig. G).  
• *Always use flexible pipe connections between the blower and the pipings (fig. G).*  
• *Всегда используйте гибкие соединения труб между вентилятором и системой трубопроводов. (рисунок G).*

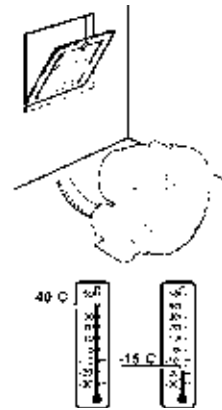


fig. D



fig. E

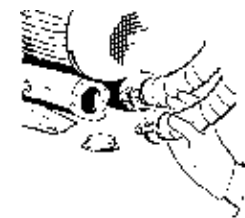


fig. F